

УДК 81.367.628

**А.В. КРАВЦОВА, А.А. РОССОШАНСКАЯ**  
(Волгоград)

### **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И РОЛЬ КИТАЙСКИХ МЕЖДОМЕТИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА “老师好”\***

*Рассматриваются функции и роль междометий в китайском языке. Определяются их группы с точки зрения эмоционального окраса, выделяются наиболее употребляемые в речи. Исследование междометий в китайском языке происходит на материале фильма “老师好”. Посредством наиболее частотных междометий в речи персонажей данного фильма отражена всесторонность и многообразие их применения в различных коммуникативных ситуациях.*

**Ключевые слова:** китайский язык, междометия, эмоции, китайский фильм, коммуникация.

---

**ANNA KRAVTSOVA, ALINA ROSSOSHANSKAYA**  
(Volgograd)

### **FUNCTIONING AND ROLE OF THE CHINESE EXCLAMATIONS BASED ON THE FILM “老师好”**

*The article deals with the functions and role of the exclamations in the Chinese language. There are identified their groups from the perspective of the emotional colors; there are revealed the most used in speech. The study of exclamations in the Chinese language is based on the film “老师好”. There is reflected the comprehensiveness and variety of their use in the different communicative situations by the means of the most frequent exclamations in the speech of the characters of the film.*

**Key words:** Chinese language, exclamation, emotions, Chinese film, communication.

Каждому человеку сложно представить свою жизнь без эмоций, а особенно, в процессе коммуникации друг с другом; наиболее эмоциональные моменты характеризуются некоторыми эмотивными маркерами, тенденцию использования которых можно проследить через речь, жесты, интонацию, позу и др. В лингвистике наблюдается огромный интерес к способам выражения эмоций в разных языках, т. к. современный мир человеческого общения содержит в себе разнообразное и обширное количество эмоций, китайский язык не стал исключением.

Основным средством передачи эмоций и эмоционально-волевых реакций среди большинства языков является лексико-грамматический класс – междометия. В китайском языке междометия обозначаются категорией 感叹词 gǎntàncí (досл. 感:чувствовать, 叹:вздыхать, 词:слово). Рассмотрим универсальные характеристики междометий, а также их особенности на материале китайского языка. «Междометия в речи используются как средства выражения значений, связанных с эмоциональной реакцией человека» [1, с. 22]. Таким образом, междометия берут на себя роль осознанных или неосознанных реакций человека на тот или иной раздражитель из внешней среды. Однако, «...в изучении этого класса слов есть еще ряд нерешенных проблем. В первую очередь это определение групп междометий» [2]. Так, в китайском языке одно и то же междометие может выступать сразу в нескольких эмоциональных контекстах. Например, междометие 呵 (hè – ах,эх) может использоваться для выражения как положительных, так и отрицательных эмоций. Эмоциональный окрас данного междометия можно определить только по контексту. Именно это свойство и создает основные трудности в определении конкретного междометия к определенной группе. «Междометия отличаются от других языковых единиц своими грамматическими, а также морфологическими особенностями. Кроме того, междометия в китайском языке имеют особенности в фонетическом оформлении и реализации специфической речевой функ-

---

\* (кит.) Здравствуйте, учитель.

ции» [3]. Проанализируем все перечисленные характеристики в Словаре современных китайских функциональных слов Ван Цзыяна “王自强现代汉语虚词词典”. В словаре под грамматической статьёй “感叹词” (междометия) автором выделяются три группы междометий в китайском языке:

1. Междометия, выражающие положительные эмоции.
2. Междометия, выражающие отрицательные эмоции.
3. Междометия, выражающие нейтральные эмоции [4].

Из всех представленных междометий можно выделить наиболее употребляемые в каждой группе. Частотность употребления представленных ниже междометий была выявлена путем анализа различных текстов, содержащих в себе междометия, а также слушания и анализа речи носителей китайского языка. Под вышеупомянутую классификацию были подобраны следующие наиболее частотные в речи носителей междометия:

1. Междометия, выражающие положительные эмоции:  
啊, 嘿, 吓, 嗨, 哎哟
2. Междометия, выражающие отрицательные эмоции:  
哈, 哎, 呸, 吓, 啐, 唉, 哼, 啊
3. Междометия, выражающие нейтральные эмоции:  
啊, 嗨, 嘘

Благодаря отбору наиболее употребляемых междометий в разных группах можно заметить, что во всех есть одно или два повторяющихся междометия, а значит, они многофункциональны. Эмоциональный окрас, функция и роль междометия будет зависеть от контекста или определённой ситуации.

Проследить все многообразие междометий, их роли и функции мы можем на примере фильма “老师好” (Lǎoshī hǎo). Данный фильм был выбран в качестве материала исследования, т. к. содержит в себе большое количество ситуаций разного эмоционального спектра. Фильм был снят в 2019 г., а события, разворачивающиеся в нем, датированы тем же годом, поэтому, можно утверждать, что он отражает современные языковые реалии китайского общества. Стоит также упомянуть, что в фильме фигурируют два поколения, что позволит нам определить разницу употреблений междометий с точки зрения возрастных характеристик героев, т. к. два человека разных поколений могут смотреть на одну ситуацию с учетом разного жизненного опыта.

Фильм “老师好” (lǎoshī hǎo) «Учитель, здравствуй» по своему жанру является драмой, где разворачивается история взаимоотношений между «проблемным» учеником и учителем. Во время просмотра мы узнаём о жизни и характере как главных, так и второстепенных персонажей.

Рассмотрим примеры междометий в различных коммуникативных ситуациях исследуемого фильма и распределим их по упомянутым ранее группам междометий в китайском языке: междометия, выражающие положительные, отрицательные и нейтральные эмоции.

*Междометия, выражающие положительные эмоции:*

1) Междометие 啊 (ā): «используется в начале или в конце предложения для выражения удивления или восхищения» [4].

Главный герой идёт в школу со своими коллегами, на входе они встречают друзей и болтают о жизни и повседневных делах. Разговор несёт в себе положительные эмоции. В данном случае эти эмоции и хорошее настроение нам передаёт междометие 啊:

“苗老师也买新车了啊!” (Miáo lǎoshī yě mǎi xīnchēle a!) «Учитель Мяо тоже купил новую машину!».

В этой сцене 啊 выражает радость и удивление, во время разговора о велосипедах, коллеги с улыбкой подметили, что один из них купил себе машину. Данное междометие показывает положительные эмоции главного героя, ведь он ярый сторонник здорового образа жизни. Междометие 啊 очень употребляемо и многофункционально, его можно использовать во многих случаях.

2) Междометие 呀 (yā): используется в речи, когда собеседник хочет показать положительные эмоции, например: ликование или удивление:

Учитель заходит в класс и начинает переключку. Во время переключки он решает провести проверку на запрещённые предметы у учащихся. Во время проверки учитель забирает запрещённые предметы у учеников, ругает их. В это же время в класс врывается один из главных героев – «проблемный» ученик. Он крайне редко ходит на уроки, поэтому все в классе удивлены, один из учеников с задержкой спрашивает:

“他是谁啊...?” «Кто он...?».

В это же время друг ему отвечает:

“洛小乙呀” «Ло Сяои».

В этой ситуации междометие 呀 выражает удивление, это междометие является эквивалентом междометию 啊 и выполняет те же функции. Единственное их различие состоит в том, что междометие 呀 используется после слогов, заканчивающихся на а,е,і,о.

Помимо положительных и смешных моментов, фильм пестрит сложными, переломными и отрицательными ситуациями, которые могут быть выражены негативными языковыми средствами.

*Междометия, выражающие отрицательные эмоции:*

1) Междометие 哎 (āi): используется в речи, когда собеседник хочет показать отрицательные эмоции, например: недовольство или неудовлетворение.

Как уже упоминалось, в начале фильме учитель решил провести проверку у учеников. Одну из учениц преподаватель видит накрашенной, подходит и отбирает помаду. Ученица вскрикивает:

“哎，干嘛矛你” «Зачем отбирать».

В этой ситуации междометие 哎 показывает недовольство ученицы. С ее точки зрения учитель подошёл и без предупреждения грубо выхватил помаду. На что учитель реагирует молчанием, ведь все должно быть согласно правилам.

2) Междометие 啊: используется собеседником, когда он хочет не только выразить положительные эмоции (как упоминалось ранее), но и отрицательные, например: недовольство или гнев.

Во время проверки учитель видит, что один из учеников усердно продолжает читать и произносит:

“王海学习很认真啊” «Ван Хай очень усердно учится».

Сначала кажется, что в этом случае междометие 啊 выражает положительную эмоцию, восхищение. Однако уже на следующих минутах мы видим, что это был сарказм со стороны учителя, т. к. позже мы видим, что ученик читал запрещённую книгу. В этом и заключается многофункциональность междометий в китайском языке. Лишь одно междометие может содержать в себе целый спектр различных эмоций.

3) Междометие 哼 (hēng): используется собеседником в ситуациях, где выражается пренебрежение, недовольство и сомнение.

Сцена, где учитель проверяет учеников на наличие запрещённых предметов содержит в себе большое количество различных эмоций. В ней нашли себе места как положительные, так и отрицательные эмоции. Во время того, как учитель находит запрещённые книги или косметику, ему приходит идея проверить двух самых веселых друзей на наличие сигарет, ведь до проверки мы видим сцену, где один из друзей показывает сигареты другому. Конечно же учитель их находит и просит ему отдать, на что один из друзей со вздохом издаёт звук:

哼 Этим междометием он показал и действие и эмоцию. Он фыркнул себе под нос, выразил недовольство и смирение, отдав учителю сигарету.

4) Междометие 唉 (ài): используется для выражения досады или сожаления.

После драки мальчики сидят и отдыхают на улице. Кто-то рассматривает раны, полученные во время драки, кто-то считает в небе птиц. Один из участников драки говорит:

“唉，说白了...” «Ах, честно говоря...».

В данном случае междометие 唉 выражает досаду и сожаление. Ученики понимают, что не правы, да и вообще не понимают зачем полезли драться, ведь все, что они получили, это раны и синяки.

5) Междометие 哼 (hēng): используется собеседником в ситуациях выражение пренебрежения, недовольства и сомнения.

Во время сцены с дракой можно также услышать, как другие произносят 哼 что переводится как «ох, ах». Это междометие используется для изображения стонов от боли.

В данном фильме нейтральные эмоции также нашли свое отражение в некоторых сценах. Вопрос, переспрос, уточнение или привлечение внимания, все это так же может показать нам какие-либо эмоции.

*Междометия, выражающие нейтральные эмоции:*

1) Междометие 啊: используется для выражения нейтральных эмоций, например переспрос или уточнение. Как уже упоминалось, данное междометие очень многофункционально, и этот пример еще одно тому подтверждение.

В фильме присутствуют отвлеченные сцены, в них рассказываются истории жизни главных и второстепенных героев, показываются какие-либо их истории. В одной из таких сцен, где «сложный» ученик сидит и разговаривает со своими друзьями один из них спрашивает:

“你最近怎么回事儿啊?” «Что с тобой происходит в последнее время?».

В данном случае междометие 啊 показывает нам нейтралитет спрашивающего. Он задаёт самый обычный и повседневный вопрос, показывая небольшое беспокойство за своего друга. Здесь, междометие 啊 показывает сразу несколько эмоций: нейтральные эмоции, беспокойство и любопытство.

2) Междометие 嘿 (hēi): используется для выражения нейтральных эмоций. Иногда им собеседник показывает их отсутствие, чтобы показать свою равнодушность.

В одной из сцен, где отличница из класса приходит к упрямому и строптивому ученику отдать тетрадь, она произносит:

“嘿, 给你”, что означает «Вот, держи».

Отличница боится своего одноклассника, тайно он ей нравится, но во время этой сцены она не хочет показывать никаких эмоций, это нам показывает междометие 嘿. Такой же эмоциональный окрас, как и междометие 嘿, нам может передать междометие 嗨 (hāi). Эти два междометия играют одинаковые роли и выполняют одинаковые функции.

3) Междометие 嘘 (xū): используется для призыва к тишине.

В одной из сцен, где ученики испортили велосипед учителя мы можем наблюдать нейтральные эмоции. Безусловно, отрицательных эмоций в подобной сцене будет очень много, но и нейтральные имеют место быть. Когда учитель пришел на урок хорового пения, весь класс сразу понял, что сейчас будет. Все переговаривались между собой, а учитель очень хотел узнать, кто испортил его велосипед. Во время всеобщего гула одна из учениц издаёт звук:

“嘘” «тс».

В данном случае междометие 嘘 выражает просьбу замолчать. Его можно перевести как и словом «тише», так и просто имитацией звука «тс».

В данной статье мы рассмотрели междометия в китайском языке, которые выражают эмоции, а также проанализировали их в китайском фильме “老师好”. Результаты исследования позволяют нам утверждать, что все междометия китайского языка несут в себе основную функцию – эмоционально-экспрессивную. Разнообразие коммуникативных ситуаций в фильме является главным фактором смысловых различий междометий и их употребления в речи персонажей. Также, в процессе исследования было замечено, что междометий для выражения эмоций в китайском языке очень много, но, несмотря на это, чаще всего люди используют более универсальные единицы во всех ситуациях, такие как: 嘿 или 啊.

Именно поэтому частотность всех перечисленных групп междометий в данном фильме достаточно высокая, однако, ввиду драматического жанра фильма группа отрицательных эмоций в некоторой степени преобладает над остальными.

### Литература

1. Борисова Е.Г. Употребление междометий в речи женщин и мужчин // Гендер: язык, культура, коммуникация: тезисы докладов третьей международной конференции. М., 2013.
2. Середа Е.В. Нерешенные проблемы изучения междометий // Русский язык (приложение к газете «Первое сентября»). 2003. № 11(371). [Электронный ресурс]. URL: <https://rus.1sept.ru/article.php?ID=200301102> (дата обращения: 15.05.2021).
3. 胡明阳俄汉语感叹词对比 (Контраст русского и китайского междометия). Ляонин, 1996.
4. 王自强现代汉语虚词词典 (Словарь современных китайских функциональных слов Ван Цзыцяна). Шанхай, 1998.